

LXIX Anglo-Catalan Society Annual Conference

Glasgow, 8–10 November 2024

University of Strathclyde / University of Glasgow

Friday 8 November					
TiC Building, University of Strathclyde					
12:30	Registration (light canapés & refreshments)				
13:15–14:45	<table border="1"><thead><tr><th>Session 1 Theatre</th><th>Session 2 Translation</th></tr></thead><tbody><tr><td>Chair: Guillem Colom-Montero Marta Duran Arranz: 'Una alternativitat imposada?: The Tension between "normalitat" and 'alternativitat' in the novel dramaturgies Isaias Fanlo: The Erratic and the Obscene in Contemporary Catalan Theatre Adriana Nicolau Jiménez: L'experiència trans i no binària als escenaris catalans del segle XXI: una poètica de la transició?</td><td>Chair: Jordi Cornellà-Detrell Beth Caygill: Thunder and Thread: Towards an Intersemiotic Translation in Textile of Dolors Miquel's <i>Corsdepardal</i> (Sparrowhearts) Yairen Jerez Columbié: Translatory Movements in the Sky and on the Page: Interrogating Catalan-Cuban Contributions to Hurricane Culture Daisy Isabelle Towers: Translation as Trauma – The Text as Body in the Work of Mercè Rodoreda</td></tr></tbody></table>	Session 1 Theatre	Session 2 Translation	Chair: Guillem Colom-Montero Marta Duran Arranz: 'Una alternativitat imposada?: The Tension between "normalitat" and 'alternativitat' in the novel dramaturgies Isaias Fanlo: The Erratic and the Obscene in Contemporary Catalan Theatre Adriana Nicolau Jiménez: L'experiència trans i no binària als escenaris catalans del segle XXI: una poètica de la transició?	Chair: Jordi Cornellà-Detrell Beth Caygill: Thunder and Thread: Towards an Intersemiotic Translation in Textile of Dolors Miquel's <i>Corsdepardal</i> (Sparrowhearts) Yairen Jerez Columbié: Translatory Movements in the Sky and on the Page: Interrogating Catalan-Cuban Contributions to Hurricane Culture Daisy Isabelle Towers: Translation as Trauma – The Text as Body in the Work of Mercè Rodoreda
Session 1 Theatre	Session 2 Translation				
Chair: Guillem Colom-Montero Marta Duran Arranz: 'Una alternativitat imposada?: The Tension between "normalitat" and 'alternativitat' in the novel dramaturgies Isaias Fanlo: The Erratic and the Obscene in Contemporary Catalan Theatre Adriana Nicolau Jiménez: L'experiència trans i no binària als escenaris catalans del segle XXI: una poètica de la transició?	Chair: Jordi Cornellà-Detrell Beth Caygill: Thunder and Thread: Towards an Intersemiotic Translation in Textile of Dolors Miquel's <i>Corsdepardal</i> (Sparrowhearts) Yairen Jerez Columbié: Translatory Movements in the Sky and on the Page: Interrogating Catalan-Cuban Contributions to Hurricane Culture Daisy Isabelle Towers: Translation as Trauma – The Text as Body in the Work of Mercè Rodoreda				
14:45–15:00	Break: Teas, Coffees and small snacks (15 mins)				
15:00–16:30	<table border="1"><thead><tr><th>Session 3 Culture & Literature</th><th>Session 4 Linguistics</th></tr></thead><tbody><tr><td>Chair: Rhiannon McGlade Will Kirby: Learning Loneliness: Queer Identity and Antinormative Visions in <i>Els homes i els dies</i> (2017) by David Vilaseca</td><td>Chair: Marta Aragonés López Mireia Gómez i Martínez: Multilingualism Through the Lens of Linguistic Hospitality: Exploring the Catalan Aula d'Acollida</td></tr></tbody></table>	Session 3 Culture & Literature	Session 4 Linguistics	Chair: Rhiannon McGlade Will Kirby: Learning Loneliness: Queer Identity and Antinormative Visions in <i>Els homes i els dies</i> (2017) by David Vilaseca	Chair: Marta Aragonés López Mireia Gómez i Martínez: Multilingualism Through the Lens of Linguistic Hospitality: Exploring the Catalan Aula d'Acollida
Session 3 Culture & Literature	Session 4 Linguistics				
Chair: Rhiannon McGlade Will Kirby: Learning Loneliness: Queer Identity and Antinormative Visions in <i>Els homes i els dies</i> (2017) by David Vilaseca	Chair: Marta Aragonés López Mireia Gómez i Martínez: Multilingualism Through the Lens of Linguistic Hospitality: Exploring the Catalan Aula d'Acollida				

	Jordi Cornellà-Detrell: Consum lingüístic preferent: normalització i multilingüisme en la nova literatura catalana	Adéla Kotáková: Reptes en l'adaptació lingüística i culturals dels qüestionaris de qualitat de vida dels pacients Pol Masdeu Cañellas i Núria Massot: La subtitulació a l'aula de català com a llengua estrangera
16:30– 16:45	Break: Teas, Coffees and small snacks (15 mins)	
16:45– 17:45	Session 5 Linguistics	
	Chair: Marta Aragonés López Bernat Vellvè Blanch: La tesi doctoral de Miquel Ventura, de 1909: 'Historical Catalan Phonetics'. Edició i comentari Laia Benavent-Llinares: 'Caldrà més caixes de pomes': la variació geogràfica en la normativa del català	
18:00– 18:45	Book Launch: Josep Anton Fernàndez (ed.) (2024) <i>The Other Catalans: Representations of Immigration in Catalan Literature</i> (University of Wales Press) JOCS Special Issue Launch: "Emergent Visions in Film and Screen Media from Contemporary Catalonia"/ "Visions emergents del cinema i l'audiovisual contemporanis a Catalunya"	
19:00– 20:00	Civic Reception (City Chambers)	

	Saturday 9 November
	Advanced Research Centre, University of Glasgow, 237A, 237B, 237C
09:00– 09:30	Coffee and pastries

09:30– 11:00	Session 6 - 237A History & Politics	Session 7 - 237B Affect, Gender & Sexuality	Session 8 – 237C Translation
	<p>Chair: Guillem Colom-Montero</p> <p>Catriona Coutts: Catalan History in Castilian?: Language Issues, Rewriting, and Postmodernism in <i>La ciudad de los prodigios</i> and <i>Victus</i></p> <p>Glòria Ribugent: <i>Lo cavall</i> (1985) i el <i>Libre dels cavayls</i> (1988), els dos tractats de menescalía medievals editats per Joan Gili: identificació i estudi</p> <p>Sergi Mainer: Gènere i etnicitat en tres romanços populars de 'lo Richom aragonès'</p>	<p>Chair: Eva Bru</p> <p>Nicholas Wolters: Sour Dough: Bread, Affect, and Gender in Modern Catalan Culture</p> <p>Toni Maestre-Brotons: Sexe i vergonya: règim afectiu i sexual en l'era d'Internet</p> <p>Núria Gual i Gaju: Cos i afectes en l'obra de Pepe Sales</p>	<p>Chair: Mireia Gómez i Martínez</p> <p>Teresa Bauzà Bosch: Little Dorrit in Catalan: The Incomplete Translation by Maria Lluïsa Cunillera</p> <p>Caterina Calafat: Sobre la imaginació moral i l'activitat traductora de Gabriel Ferrater</p> <p>Albert Ventura: Traducció i tradició: les intencions literàries de Vicenç Riera Llorca al si de la literatura catalana</p>
11:00– 11:30	Coffee break		
11:30– 13:00	Session 9 - 237A Tourism	Session 10 – 237B Poetry & Music	Session 11 – 237C Literature
	<p>Chair: Sergi Mainer</p> <p>Guillem Colom-Montero: Community Building, Otherness and Agency in Grassroots Activism against Overtourism in Majorca</p>	<p>Chair: Dominic Keown</p> <p>Marta Gort Paniello: The Structural Function of Music in Marius Torres's Poetry</p>	<p>Chair: Jordi Cornellà-Detrell</p> <p>Irene Vílchez Sánchez: La traductora com a creadora de norms, el cas del llenguatge</p>

	<p>Laia Darder: Reclaiming 'la pagesia' as a Modernised Embodiment of Ancestral Identity in Mallorca and Eivissa</p> <p>Leigh K Mercer: Tourism, Catalan Nationalism, and Modernisme in 21st -Century Barcelona</p>	<p>Jordi Larios: Miquel Martí i Pol o la seducció de 'la difícil simplicitat'</p> <p>Elia Romera-Figueroa: Teresa Rebull: From 'Les Soeurs Soler' to 'L'avia de la Nova Cançó'</p>	<p>nobinari i Anna Llisterra</p> <p>Louise Johnson: Thoughts on Gaeli</p> <p>Diana Nastasescu: La maternitat en espais arquitectònics distòpics: una anàlisi geocrítica de <i>Mater</i> (2022), de Martí Domínguez, i <i>The Pod Generation</i> (2023), de Sophie Barthes</p>
13:00–14:00	Welcome from the Delegat de la Generalitat followed by Lunch		
14:00–14:45	100 anys de la <i>Revista de Catalunya</i> (1924-2024)		
14:45–15:00	Break (15 mins)		
15:00–16:00	<p>Joan Gili Lecture – Margalida Pons</p> <p>'Salvat-Papasseit, entre l'entusiasme i l'estetització: lectura poètica i comunitats afectives'</p>		
16:00–16:15	Break (15 mins)		
16:15–17:45	Session 12 - 237A Literature	Session 13 – 237B Screen & Image	Session 14 – 237C Art
	<p>Chair: Elisenda Marcer</p> <p>Laia Badal Casas: La història de la línia. Formes de necropolítica</p>	<p>Chair: Eva Bru</p> <p>Olga Sendra Ferrer: Material Bodies: Catalan Photography in</p>	<p>Chair: Guillem Colom-Montero</p> <p>H. Rosi Song:</p>

	<p>en la narrativa de Mònica Batet</p> <p>Raül Sánchez Ballester: Les veus d'animals en la literatura catalana contemporània</p> <p>Montserrat Lunati: Poètica i política del dol a dos llibres de Marta Marín-Dòmine</p>	<p>the Post-Photographic Era</p> <p>Rhiannon McGlade: Rient de valent cap a la democràcia: <i>Butifarra!</i>, <i>Cul-de-Sac</i> i el còmic català de la Transició</p> <p>Josep Vicenç Saval: El camp de concentració d'Argelers i la seva representació: dibuix, còmic i pel·lícula (Bartolí, Dounovetz, Roca, Fabuel, Minguez i Aurel)</p>	<p>Drowning in Water and Fire: Another Look into Miquel Barceló's The Chapel</p> <p>Anna Vives: Weegee's Photographs of Salvador Dalí and the Material Turn</p> <p>Bob Davidson: On the Nose and Art: The Fundació Miró's 'Suggestions Olfactives' Exhibit (1978)</p>
17:45–18:30	RIMAT– Teresa Pascual		
19:30	Dinner – Mackintosh at the Willow		

	Sunday 10 November	
	(Lord Hope Building, Level 2, University of Strathclyde)	
09:30–11:00	Session 15 – LH227a/b Poetry	Session 16 – LH228 Literature
	<p>Chair: Elisenda Marcer</p> <p>Daniel P. Grau: Vicent Salvador: interdisciplinarietat i poesia</p> <p>Enric Portalés: L'obra poètica completa de Vicent Salvador: fixació del corpus</p>	<p>Chair: Rhiannon McGlade</p> <p>Matthew Oxley: When the Centre is the Periphery: Madrid in the Works of Narcís Oller</p> <p>Aleksandra Goclawska: Sentiment Analysis in Two Texts by Caterina Albert/Víctor Català and Maria Komornicka/Piotr Odmieniec Wlast</p> <p>Marc Sogues Marco: Les poesies i l'anecdota del Rector de Vallfogona dins les ficcionalitzacions literàries</p>

		de l'autor al segle XIX: els casos de Pitarra i Feliu i Codina
11:00– 12:00		AGM LH228
12:00– 13:00		LUNCH Lord Hope Level 2 Foyer (LH227a/b; LH228)
13:00– 14:30		Session 17 – LH228 Cent de Vicent: A Hundred Years since the Birth of Vicent Andrés Estellés Special Panel and Book Launch
		<p>Chair: Daniel P. Grau</p> <p>Enric Bou: Vicent Andrés Estellés. Eros i quotidianitat</p> <p>Irene Mira: Metapoètica i ruptura en la poesia estellesiana de postguerra</p> <p>Dominic Keown: Ideology, Empathy and Nation: Implications the I/We dial dialectic the poetry of Vicent Andrés Estellés</p>
14:30– 15:30		Recital Pau Alabajos Lord Hope Level 2 Foyer (LH228)
		Conference Close